

ผ่านที่สด  
ที่ สธ 0205.07.1/ 5179



สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี
รับที่..... 6592
วันที่..... 3 พ.ย. 2549
..... 16-00

กระทรวงสาธารณสุข  
ถนนติวานนท์ จังหวัดนนทบุรี 11000

๕ พฤศจิกายน 2549

เรื่อง การประชุมเตรียมการการลงนามในพิธีสารแนบท้าย ฉบับที่ 3 ของอนุสัญญาเจนีวา ค.ศ. 1949

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

สิ่งที่ส่งมาด้วย รายละเอียดเกี่ยวกับการรับรองพิธีสารแนบท้าย ฉบับที่ 3 ของอนุสัญญาเจนีวาว่าด้วยการเพิ่ม  
สัญลักษณ์ของหน่วยงานกาชาดและเสี้ยววงเดือนแดงระหว่างประเทศ จำนวน 20 ชุด

ตามที่การประชุมทางการทูตเพื่อรับรองพิธีสารแนบท้าย ฉบับที่ 3 ของอนุสัญญาเจนีวาว่าด้วยการเพิ่มสัญลักษณ์ของหน่วยงานกาชาดและเสี้ยววงเดือนแดงระหว่างประเทศ (International Red Cross and Red Crescent Movement) ณ นครเจนีวา สมาพันธรัฐสวิส ระหว่างวันที่ 5 - 7 ธันวาคม 2548 ได้รับรองร่างพิธีสารดังกล่าวซึ่งกำหนดให้ใช้สัญลักษณ์ "แก้วเจียรนัยแดง" (Red Crystal) เพิ่มอีกหนึ่งสัญลักษณ์ ทั้งนี้ประเทศไทยได้ลงคะแนนเสียงสนับสนุนร่างพิธีสารดังกล่าว แต่ยังไม่ได้ลงนาม เนื่องจากต้องผ่านความเห็นชอบจากคณะรัฐมนตรีก่อน โดยมีการเปิดให้ลงนาม ณ สมาพันธรัฐสวิส เป็นระยะเวลา 12 เดือน ตั้งแต่วันที่ 8 ธันวาคม 2548 ถึงวันที่ 7 ธันวาคม 2549 ซึ่งภายหลังการอนุมัติพิธีสารฯ ประเทศไทยจะต้องแก้ไขพระราชบัญญัติกาชาด พ.ศ. 2499 เพื่อให้สอดคล้องกับเนื้อหาของพิธีสารฯ รายละเอียดดังปรากฏในสิ่งที่ส่งมาด้วยนั้น

การนี้ กระทรวงสาธารณสุขได้พิจารณาแล้ว ไม่มีข้อขัดข้องต่อการที่ไทยจะให้การรับรองพิธีสารดังกล่าว

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณานำเสนอเข้าที่ประชุมคณะรัฐมนตรีเพื่อพิจารณาให้ความเห็นชอบในการลงนามการรับรองพิธีสารแนบท้ายดังกล่าวด้วย จะเป็นพระคุณ

ขอแสดงความนับถือ

(นายมงคล ณ สงขลา)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงสาธารณสุข

สำนักงานปลัดกระทรวงสาธารณสุข

สำนักนโยบายและยุทธศาสตร์

โทร 0 2590 1366

โทรสาร 0 2590 1374, 0 2591 8562

**การรับรองพิธีสารแนบท้าย ฉบับที่ 3 ของอนุสัญญาเจนีวา  
ว่าด้วยการเพิ่มสัญลักษณ์ของหน่วยงานกาชาดและเสี้ยววงเดือนแดงระหว่างประเทศ  
(International Red Cross and Red Crescent Movement)**

-----

**ภูมิหลัง**

การใช้เครื่องหมาย “กากบาทแดง (กาชาด) บนพื้นขาว” เป็นสัญลักษณ์สากลสำหรับหน่วยงานให้ความช่วยเหลือด้านมนุษยธรรม มีที่มาจากมติการประชุมครั้งแรกของ International Committee for Aid to Wounded Soldiers (ซึ่งต่อมาได้พัฒนาเป็นคณะกรรมการกาชาดสากล หรือ International Committee of the Red Cross - ICRC) เมื่อตุลาคม พ.ศ. 2406 และได้รับรองในข้อบทที่ 7 ของอนุสัญญาเจนีวาซึ่งถือกำเนิดขึ้นในปีถัดมา

ต่อมา ที่ประชุม Hague Conference ปีพ.ศ. 2442 และ 2450 กับที่ประชุม Geneva Conference ปีพ.ศ. 2449 ยินยอมให้รัฐที่ต้องการใช้สัญลักษณ์แตกต่างไปจากกาชาดต้องระบุการใช้เครื่องหมายดังกล่าวไว้ในข้อสงวน ซึ่งจักรวรรดิออตโตมันเปลี่ยนเครื่องหมายเป็น “เสี้ยววงเดือนแดง” และเปอร์เซียเปลี่ยนเครื่องหมายเป็น “สิงโตแดงกับพระอาทิตย์”

หลังสงครามโลกครั้งที่ 2 ได้มีการปรับปรุงอนุสัญญาเจนีวาเมื่อปีพ.ศ. 2492 เพื่อรับรองการใช้สัญลักษณ์ “เสี้ยววงเดือนแดง” และ “สิงโตแดงกับพระอาทิตย์” ว่ามีสถานะเท่าเทียมกับกาชาด

เนื่องจากภายหลังสงครามโลกครั้งที่ 1 ได้มีประเทศต่างๆ ขอใช้สัญลักษณ์อื่นสำหรับหน่วยงานให้ความช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมของตนนอกเหนือจากสัญลักษณ์กาชาด เสี้ยววงเดือนแดง และสิงโตแดงกับพระอาทิตย์ คณะกรรมการกาชาดสากลและสมาพันธ์กาชาดและเสี้ยววงเดือนแดงระหว่างประเทศ (International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies - IFRC) เห็นว่าการแพร่ขยายของการใช้สัญลักษณ์จะทำให้เกิดความสับสนในการปฏิบัติงานและอาจสะท้อนความไม่เป็นเอกภาพของขบวนการกาชาดและเสี้ยววงเดือนแดง (International Red Cross and red Crescent movement) จึงได้ระบุในธรรมนูญที่ได้รับการรับรองเมื่อปี พ.ศ. 2529 ถึงคุณสมบัติประการหนึ่งของหน่วยงานให้ความช่วยเหลือด้านมนุษยธรรม (national societies) ที่จะสมัครเข้าเป็นสมาชิก IFRC ว่าต้องใช้ชื่อกาชาด เสี้ยววงเดือนแดง หรือสิงโตกับพระอาทิตย์ โดยสอดคล้องกับแนวทางของอนุสัญญาเจนีวา

ในปี 2540 ขบวนการกาชาดและเสี้ยววงเดือนแดงได้จัดตั้งคณะทำงานเพื่อหาทางออกให้กับปัญหาการใช้สัญลักษณ์ โดยคณะทำงานได้เสนอเครื่องหมาย “แก้วเจียรนัยสีแดง” หรือ “Red Crystal” ซึ่งมีลักษณะเป็นกรอบข้าวหลามตัดสีแดงขึ้นเป็นสัญลักษณ์ใหม่ของหน่วยงานให้ความช่วยเหลือด้านมนุษยธรรม และได้มีการจัดทำร่างพิธีสารแนบท้าย ฉบับที่ 3 ของอนุสัญญาเจนีวา เกี่ยวกับการเพิ่มสัญลักษณ์ใหม่ขึ้นในปี พ.ศ. 2543

**ข้อพิจารณา**

มีการจัดประชุมทางการทูต (Diplomatic Conference) เพื่อรับรองสัญลักษณ์ Red Crystal ขึ้น ระหว่างวันที่ 5 - 7 ธันวาคม 2548 ณ นครเจนีวา สมาพันธรัฐสวิส ซึ่งที่ประชุมได้ลงคะแนนเสียงรับรองร่างพิธีสารแนบท้าย ฉบับที่ 3 ของอนุสัญญาเจนีวาว่าด้วยการเพิ่มสัญลักษณ์ของหน่วยงานกาชาดและเสี้ยววงเดือน ด้วยคะแนนสนับสนุน 98 คัดค้าน 27 และงดออกเสียง 9 โดยไทยลงคะแนนเสียงสนับสนุน

ประเทศไทยได้ลงเสียงสนับสนุนร่างพิธีสาร ดังกล่าว แต่ยังไม่ได้ลงนาม เนื่องจากต้องผ่านความเห็นชอบจากคณะรัฐมนตรีก่อน โดยจะเปิดให้ลงนาม ณ กระทรวงการต่างประเทศ สมาพันธรัฐสวิส เป็นระยะเวลา 12 เดือน เริ่มตั้งแต่วันที่ 8 ธันวาคม 2548 เป็นต้นไป ถึงวันที่ 7 ธันวาคม 2549

การลงนามพิธีสาร จะก่อให้เกิดพันธกรณีแก่ประเทศผู้ลงนามในการดำเนินการเพื่อให้สัตยาบัน โดยการเข้าเป็นภาคีพิธีสาร ของไทยจะต้องมีการแก้ไขพระราชบัญญัติกษัตริยาธิปไตย พ.ศ.2499 ซึ่งกำหนดนิยามเครื่องหมายกษัตริยาธิปไตยไว้เพียง 3 แบบคือ กากบาทแดงบนพื้นสีขาว ขีวงเดือนแดงบนพื้นสีขาว และสิงโตแดงและดวงอาทิตย์บนพื้นสีขาว

ที่ประชุมสภาคณะผู้แทน (Council of Delegates) ของสภาภาคและเลี้ยววงเดือนแดง ระหว่างวันที่ 16 - 18 พฤศจิกายน 2548 ที่กรุงโซล สาธารณรัฐเกาหลี ได้มีมติรับรองการเพิ่มสัญลักษณ์ดังกล่าวตามคำแนะนำของประธานที่ประชุม

รัฐบาลและสภาภาคไทยได้รับรองพิธีสารดังกล่าวด้วยเหตุผลด้านมนุษยธรรมและตามหลักความเป็นสากลของกระบวนการภาคไม่เกี่ยวข้องกับการเมือง ซึ่งสอดคล้องกับเสียงส่วนใหญ่ของประชาคมระหว่างประเทศ

#### **ข้อเสนอ**

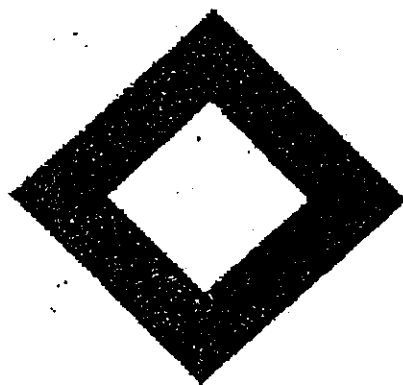
เห็นควรให้ประเทศไทยลงนามในพิธีสารแนบท้าย ฉบับที่ 3 ของอนุสัญญาเจนีวาว่าด้วยการเพิ่มสัญลักษณ์ของหน่วยงานภาคและเลี้ยววงเดือนเพื่อสอดคล้องกับหลักความเป็นสากล

## ANNEX

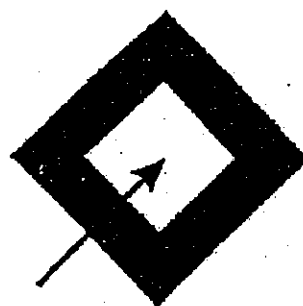
### THIRD PROTOCOL EMBLEM

(Article 2, paragraph 2 and Article 3, paragraph 1 of the Protocol)

#### *Article 1 - Distinctive emblem*



#### *Article 2 - Indicative use of the third Protocol emblem*



Incorporation in  
accordance with art. 3



COMITÉ INTERNATIONAL DE LA CROIX-ROUGE

**Draft Protocol additional to the Geneva  
Conventions of 12 August 1949, and relating to the  
Adoption of an Additional Distinctive Emblem**

**(Protocol III)**

**Prepared by the International Committee of the Red Cross in  
consultation with the International Federation of Red Cross and Red  
Crescent Societies\***

\* This text was drawn up following discussions within the Joint Working Group established by the Standing Commission of the Red Cross and Red Crescent pursuant to the mandate assigned to it by Resolution 3 of the 27th International Conference of the Red Cross and Red Crescent and subsequent consultations.

Geneva

12 October 2000

12 October 2000

**Draft Protocol Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949,  
and relating to the Adoption of an Additional Distinctive Emblem**

**(Protocol III)**

***Preamble***

***The High Contracting Parties,***

(PP1) *Reaffirming* the provisions of the Geneva Conventions of 12 August 1949 (in particular Articles 26, 38, 42 and 44 of the First Geneva Convention) and, where applicable, their Additional Protocols of 8 June 1977 (in particular Articles 18 and 38 of Additional Protocol I and Article 12 of Additional Protocol II), concerning the use of distinctive emblems.

(PP2) *Desiring* to supplement the aforementioned provisions so as to enhance their protective value and universal character,

(PP3) *Noting* that this Protocol is without prejudice to the recognized right of High Contracting Parties to continue to use the emblems they are using in conformity with their obligations under the Geneva Conventions and, where applicable, the Protocols additional thereto,

(PP4) *Recalling* that the obligation to respect persons and objects protected by the Geneva Conventions and the Protocols additional thereto derives from their protected status under international law and is not dependent on use of the distinctive emblems, sign or signals,

(PP5) *Stressing* that the distinctive emblems are not intended to have any religious, ethnic, racial, regional or political significance,

(PP6) *Emphasizing* the importance of ensuring full respect for the obligations relating to the distinctive emblems recognized in the Geneva Conventions, and, where applicable, the Protocols additional thereto,

(PP7) *Recalling* that Article 44 of the First Geneva Convention makes the distinction between the protective use and the indicative use of the distinctive emblems,

(PP8) *Recalling further* that National Societies undertaking activities on the territory of another State must ensure that the emblems they intend to use within the framework of such activities may be used in the country where the activity takes place and in the country or countries of transit,

(PP9) *Recognizing* the difficulties that certain States and National Societies may have with the use of the existing distinctive emblems,

12 October 2000

(PP10) *Noting* the determination of the International Committee of the Red Cross, the International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies and the International Red Cross and Red Crescent Movement to retain their current names and emblems,

*Have agreed on the following:*

***Article 1 - Respect for and scope of application of this Protocol***

1. The High Contracting Parties undertake to respect and to ensure respect for this Protocol in all circumstances.
2. This Protocol reaffirms and supplements the provisions of the four Geneva Conventions of 12 August 1949 ("the Geneva Conventions") and, where applicable, of their two Additional Protocols of 8 June 1977 ("the 1977 Additional Protocols") relating to the distinctive emblems, namely the red cross, the red crescent and the red lion and sun, and shall apply in the same situations as those referred to in these provisions.

***Article 2 - Distinctive emblems***

1. This Protocol recognizes an additional distinctive emblem in addition to, and for the same purposes as, the distinctive emblems of the Geneva Conventions. The distinctive emblems shall enjoy equal status.
2. This additional distinctive emblem, composed of a red frame in the shape of a square on edge on a white ground shall conform to the illustration in the annex to this Protocol. This distinctive emblem is referred to in this Protocol as the "third Protocol emblem".
3. The conditions for use of and respect for the third Protocol emblem are identical to those for the distinctive emblems established by the Geneva Conventions and, where applicable, the 1977 Additional Protocols.
4. The medical services and religious personnel of armed forces of High Contracting Parties may, without prejudice to their current emblems, make temporary use of any distinctive emblem referred to in paragraph 1 of this Article where this may enhance protection.

***Article 3 - Indicative use of the third Protocol emblem***

1. National Societies of those High Contracting Parties which decide to use the third Protocol emblem may, in using the emblem in conformity with relevant national legislation, choose to incorporate within it, for indicative purposes:
  - a) a distinctive emblem recognized by the Geneva Conventions or a combination of these emblems; or

13 October 2000

- b) another emblem which has been in effective use by a High Contracting Party and was the subject of a communication to the other High Contracting Parties and the International Committee of the Red Cross through the depositary prior to the adoption of this Protocol.

Incorporation shall conform to the illustration in the Annex to this Protocol.

- 2. A National Society which chooses to incorporate within the third Protocol emblem another emblem in accordance with paragraph 1 above, may, in conformity with national legislation, use the designation of that emblem and display it within its national territory.
- 3. National Societies may, in accordance with national legislation and in exceptional circumstances and to facilitate their work, make temporary use of the distinctive emblem referred to in Article 2 of this Protocol.
- 4. This Article does not affect the legal status of the distinctive emblems recognized in the Geneva Conventions and in this Protocol, nor does it affect the legal status of any particular emblem when incorporated for indicative purposes in accordance with paragraph 1 of this Article.

***Article 4 - International Committee of the Red Cross and International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies***

The International Committee of the Red Cross and the International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies, and their duly authorized personnel, may use, in exceptional circumstances and to facilitate their work, the distinctive emblem referred to in Article 2 of this Protocol.

***Article 5 - Missions under United Nations auspices***

The medical services and religious personnel participating in operations under the auspices of the United Nations may, with the agreement of participating States, use one of the distinctive emblems mentioned in Articles 1 and 2.

***Article 6 - Prevention and repression of misuse***

- 1. The provisions of the Geneva Conventions and, where applicable, the 1977 Additional Protocols, governing prevention and repression of misuse of the distinctive emblems shall apply equally to the third Protocol emblem. In particular, the High Contracting Parties shall take measures necessary for the prevention and repression, at all times, of any misuse of the distinctive emblems mentioned in articles 1 and 2 and their designations, including the perfidious use and the use of any sign or designation constituting an imitation thereof.

12 October 2000

2. Notwithstanding paragraph 1 above, High Contracting Parties may permit prior users of the third Protocol emblem, or of any sign constituting an imitation thereof, to continue such use, provided that the said use shall not be such as would appear, in time of armed conflict, to confer the protection of the Geneva Conventions and, where applicable, the 1977 Additional Protocols, and provided that the rights to such use were acquired before the adoption of this Protocol.

#### ***Article 7 - Dissemination***

The High Contracting Parties undertake, in time of peace as in time of armed conflict, to disseminate this Protocol as widely as possible in their respective countries and, in particular, to include the study thereof in their programmes of military instruction and to encourage the study thereof by the civilian population, so that this instrument may become known to the armed forces and to the civilian population.

#### ***Article 8 - Signature***

This Protocol shall be open for signature by the Parties to the Geneva Conventions on the day of its adoption and will remain open for a period of twelve months.

#### ***Article 9 - Ratification***

This Protocol shall be ratified as soon as possible. The instruments of ratification shall be deposited with the Swiss Federal Council, depositary of the Geneva Conventions and the 1977 Additional Protocols.

#### ***Article 10 - Accession***

This Protocol shall be open for accession by any Party to the Geneva Conventions which has not signed it. The instruments of accession shall be deposited with the depositary.

#### ***Article 11 - Entry into force***

1. This Protocol shall enter into force six months after two instruments of ratification or accession have been deposited.
2. For each Party to the Geneva Conventions thereafter ratifying or acceding to this Protocol, it shall enter into force six months after the deposit by such Party of its instrument of ratification or accession.

12 October 2000

*Article 12 - Treaty relations upon entry into force of this Protocol*

1. When the Parties to the Geneva Conventions are also Parties to this Protocol, the Conventions shall apply as supplemented by this Protocol.
2. When one of the Parties to the conflict is not bound by this Protocol, the Parties to the Protocol shall remain bound by it in their mutual relations. They shall furthermore be bound by this Protocol in relation to each of the Parties which are not bound by it, if the latter accepts and applies the provisions thereof.

*Article 13 - Amendment*

1. Any High Contracting Party may propose amendments to this Protocol. The text of any proposed amendment shall be communicated to the depositary, which shall decide, after consultation with all the High Contracting Parties, the International Committee of the Red Cross and the International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies, whether a conference should be convened to consider the proposed amendment.
2. The depositary shall invite to that conference all the High Contracting Parties as well as the Parties to the Geneva Conventions, whether or not they are signatories of this Protocol.

*Article 14 - Denunciation*

1. In case a High Contracting Party should denounce this Protocol, the denunciation shall only take effect one year after receipt of the instrument of denunciation. If, however, on the expiry of that year the denouncing Party is engaged in a situation of armed conflict or occupation, the denunciation shall not take effect before the end of the armed conflict or occupation.
2. The denunciation shall be notified in writing to the depositary, which shall transmit it to all the High Contracting Parties.
3. The denunciation shall have effect only in respect of the denouncing Party.
4. Any denunciation under paragraph 1 shall not affect the obligations already incurred, by reason of the armed conflict or occupation, under this Protocol by such denouncing Party in respect of any act committed before this denunciation becomes effective.

*Article 15 - Notifications*

The depositary shall inform the High Contracting Parties as well as the Parties to the Geneva Conventions, whether or not they are signatories of this Protocol, of:

*12 October 2000*

- a) signatures affixed to this Protocol and the deposit of instruments of ratification and accession under Articles 8, 9 and 10;
- b) the date of entry into force of this Protocol under Article 11 within 10 days of said entry into force;
- c) communications received under article 13;
- d) denunciations under Article 14.

***Article 16 - Registration***

1. After its entry into force, this Protocol shall be transmitted by the depositary to the Secretariat of the United Nations for registration and publication, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.
2. The depositary shall also inform the Secretariat of the United Nations of all ratifications, accessions and denunciations received by it with respect to this Protocol.

***Article 17 - Authentic texts***

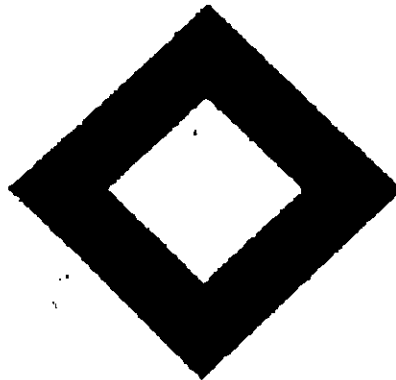
The original of this Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the depositary, which shall transmit certified true copies thereof to all the Parties to the Geneva Conventions.

## **ANNEX**

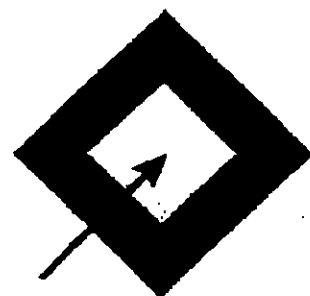
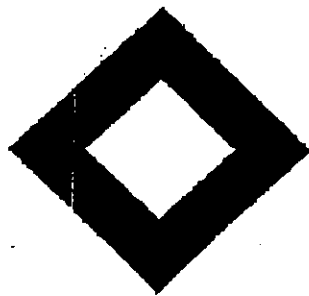
### **THIRD PROTOCOL EMBLEM**

(Article 2, paragraph 2 and Article 3, paragraph 1 of the Protocol)

#### *Article 1 - Distinctive emblem*



#### *Article 2 - Indicative use of the third Protocol emblem*



Incorporation in  
accordance with art. 3